



Э. Б. Крылова

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СЕМАНТИКА МОДАЛЬНЫХ ЧАСТИЦ *BARE*, *BLØT* И *KUN* В ДАТСКОМ ЯЗЫКЕ

Модальные частицы *bare*, *blot* и *kun* близки между собой по своим синтаксическим и семантическим свойствам: они могут употребляться в схожих контекстах и структурах предложения и составляют группу модальных средств, формирующих каузальные речевые акты, т. е. речевые акты обоснования. Объединяемые их в данную группу значения симплицитности и минимизации способствуют тому, что они обычно воспринимаются как синонимы:

Han havde **bare** en skjorte på.

Han havde **blot** en skjorte på.

Han havde **kun** en skjorte på.

О синонимичности данных частиц говорят и их словарные статьи в современных словарях датского языка¹. Однако в некоторых работах по описанию частиц обращается внимание на то, что замена в предложении одной частицы на другую приводит к изменению прагматического значения высказывания². О разнице в значениях данных частиц говорит и тот факт, что существуют контексты, в которых подобная замена невозможна. Для сравнения попытаемся выявить особенности функциональной семантики каждой из частиц.

Как показывают исследования, проведенные нами на материале других частиц, мы можем говорить о семантической обусловленности значения частицы значением исходной лексической единицы.

1. Прагмасемантический инвариант модальной частицы *bare* определяется лексическим значением прилагательного *bar* голый, от которого она образована. Словарь современного датского языка приводит следующие значения данного прилагательного: 1) *nøgen* — голый, 2) *ikke dækket* — не покрытый, 3) *tydelig* — ясный / очевидный, 4) *fuldstændig blottet (for noget)*, *manglende (noget)* — абсолютно лишенный чего-л., 5) *uden tilføjelse af ell. blanding med noget andet* — без добавления или примеси чего-либо другого (чистый, беспримесный)³.

Vi startede i den bare ørken. *Мы начинали на пустом месте (досл.: в голой пустыне).*

Ny forskning tyder på, at løbe på bare tæer er bedre, end at løbe med løbesko. *Новые исследования свидетельствуют о том, что бегать босиком полезнее, чем в специальной обуви.*

Общим инвариантом для всех выделенных значений прилагательного *bare*, как представляется, является значение «лишенный чего-либо инородного: прикрытия, препятствия, примеси»: *med bare fødder босыми ногами*, *af bar nysgærrighed из чистого любопытства*, *en bar mark чистое поле* (ср. швед. *under bar himmel под чистым небом*).

Модальная частица *bare* является, пожалуй, самой распространенной в данной группе частиц. Она употребляется в структуре простого и сложноподчиненного повествовательного предложения, а также в структуре вопросительного, побудительного и оптативного предложений:

Så godt kender jeg ham sandelig ikke. Han er **bare** min nabo. *Я, право, не знаю его настолько хорошо. Он просто мой сосед.*

Hun er **bare** så sød og charmerende. *Она просто такая славная и очаровательная.*

Vi deltager, **bare** vi kan komme til at diskutere det. *Мы будем участвовать, только бы нам удалось обсудить это.*

Hvor er det **bare** dejligt at høre fra dig. *Как приятно получить от тебя весточку.*

Bare han ser en pige, bliver han lige med det samme forelsket. *Стоит ему увидеть девушку, как он сразу и влюбляется.*

Genkendte de sig selv. Eller var det hele **bare** "teater"? Они сами узнали себя? Или все это было просто театр?

Kom **bare** ind! Входи, пожалуйста!

Bare tryk på knappen. Просто нажимайте на кнопку.

Du har **bare** at komme til tiden. Смотри, не опаздывай (а то...)

Модальная частица **bare** в повествовательных предложениях формирует речевой акт обоснования и имеет анафорико-катафорическую функцию, так как такой речевой акт предполагает сочетание двух предложений, одно из которых представляет собой обосновываемый речевой акт с главной перлокутивной целью, тогда как обосновывающий речевой акт является второстепенным. Так формируется комплексный каузальный речевой акт. Говорящий при этом делает *умозаключение*, что такое *простое и прямое* обоснование утверждаемого в обосновываемом речевом акте поставит препятствия для других возможных точек зрения, о чем **bare** и сигнализирует слушающему. Функционально **bare** является фокусной частицей, формирующей контрастную ремю. Значение симплицитности, вносимое частицей в высказывание, создает эффект «минимизации», заключающийся в том, что самое простое и явное обоснование утверждаемого является и минимально достаточным:

Du behøver ikke at indkalde os til møde om sagen. Du kan **bare** sende en check. Вы можете не встречаться с нами, а просто прислать чек.

В оценочном речевом акте в контексте каузирующих предикатов, «обозначающих качество объектов через ту психологическую реакцию, которую они способны вызвать в человеке»⁴, **bare** выступает своеобразной «анафорической стрелой», функционально направленной на одно из предыдущих предложений, представляющее собой каузируемый речевой акт:

Glæd dig til at møde ham. Han er **bare** så charmerende. Будь рада тому, что встретишься с ним. Он просто милашка.

В контексте оценочных предикатов со значением похвалы **bare**, как показывают примеры, обычно выполняет катафорическую функцию, так как за речевым актом похвалы обычно следуют ха-

рактеристики оцениваемого субъекта, позволившие говорящему прийти к данному умозаключению:

De var simpelthen **bare dejlige** at besøge. Fulde af godt humør og åbne omkring deres tanker og overvejelser og overfor enhver diskussion. *К ним просто было приятно приходить в гости. У них всегда было прекрасное настроение, они были открыты для обмена мыслями, рассуждений и дискуссий.*

Du er **bare den bedste**. En dejlig kollega. Fantastisk til dit job. Uundværlig på arbejdet. Vi holder alle meget, meget af dig. *Ты просто лучший. Прекрасный коллега. Замечательный специалист. Незаменимый на работе. Мы все тебя очень, очень любим.*

Bare может формировать с императивом различные побудительные речевые акты в зависимости от целого ряда факторов, таких, например, как положение в структуре предложения (препозиция или постпозиция по отношению к предикату), ударная / безударная позиция, наличие или отсутствие негации, семантика предиката.

Так, конструкция из формы императива акционального глагола с частицей в постпозиции формируют в структуре диалога речевой акт *разрешения*:

Kom bare ind. *Заходи.*

Ring bare, hvis der er noget. *Звони, если что.*

При использовании данной конструкции говорящий делает умозаключение о бенефактивности каузируемого действия для адресата и, учитывая его нерешительность, как бы убирает с его пути мыслимые преграды и делает этот путь открытым⁵.

Безударная частица *bare* формирует также в разных императивных контекстах речевые акты *совета, предложения аргумента, предостережения*, выражая при этом свое инвариантное значение умозаключения говорящего о том, что каузируемое императивом действие является самым простым и минимально достаточным для получения бенефактивного результата:

Stol du **bare** på mig, jeg har jo prøvet det her før... *Ты просто положишься на меня, я же это уже раньше делал.*

Når du kommer til Indonesien, sig **bare ikke**, at du er dansker. *Только не говори, что ты датчанин, когда приедешь в Индонезию.*

Препозиция ударной частицы к императивной форме акционального глагола сигнализирует слушающему, что для достижения желаемого результата ему необходимо предпринять простое минимальное действие, казулируемое глаголом:

Bare spis varieret og sundt. Просто ешь разнообразную и здоровую пищу.

Частица используется также говорящим для выражения настойчивого требования или запрета, которые воспринимаются адресатом как угроза субъекту пропозиции, выраженному 2 или 3 лицом. Vare здесь выражает *умозаключение* говорящего о том, что для выполнения субъектом пропозиции данных правил *нет никаких препятствий*, что усугубляет вину нарушителя таких норм и может повлечь за собой наказание:

Hun har bare at betale, hvad hun skylder. Пусть она заплатит то, что задолжала (а то...)

Han har bare at vente, til det bliver hans tur. Пусть подождет своей очереди (а то...)

Og enhver der træffer mig derude, hvor jeg er den øverste, han har bare at stå ret og se op til mig, for ellers ved han sgu godt, hvad der vil ske med ham. *И каждый, кто встретит меня там, где я самый главный, пусть стоит по стойке смирно, подняв на меня глаза, потому что иначе, он, черт побери, хорошо знает, что с ним случится.*

Интересными представляются также примеры использования частицы *bare* в препозиции к инфинитиву, приводимые в вышедшей недавно Грамматике современного датского языка⁶:

Bare vente, ikke! Jeg er der straks! Просто ждите, понятно! Я сейчас (приду)!

Значение минимизации, свойственное частице, позволяет также использовать ее со словами-классификаторами, употребляемыми при существительных в составе количественных конструкций:

11. Hans far døde af en blodprop. **Bare** 61 år gammel. *Его отец умер от тромба в сердце. Ему было всего 61.*

В контексте таких конструкций частица вносит значение *умозаключения* говорящего о том, что *простая* экспликация данного количества *обосновывает* несоответствие содержания анафорического высказывания общепринятой норме или собственным представлениям говорящего.

Частица *bare* может также употребляться в составе экспрессивов, имеющих форму восклицательного предложения, подчеркивающего иллокутивную цель — выразить эмоции говорящего и / или произвести впечатление на слушающего:

Hvor er det **bare** irriterende og nedslående, at han ikke kom! *Это просто досадно и неприятно, что он не пришел!*

Hvor er det **bare** fedt, at du er her! *Это просто здорово, что ты здесь!*

Bare в контексте оценочных предикатов имеет значение *умозаключения* говорящего о том, что ситуация, описанная в подчиненной пропозиции, заслуживает по *меньшей мере* такой аксиологической оценки. Содержание данного высказывания в структуре восклицательного предложения имеет также эмоционально-экспрессивную характеристику.

Таким образом, частица *bare*, функционирующая в самых разных структурах предложений и контекстах, а также формирующая различные речевые акты, имеет единый прагмасемантический инвариант — *умозаключение* говорящего о том, что вводимая частицей пропозиция является простым и минимально достаточным обоснованием анафорического или катафорического высказывания, что ставит преграды для учета других возможностей. Все это позволяет отнести частицу *bare* к *каузирующим конклюдивам I лица*.

2. Модальная частица *blot* образована от прилагательного *blot*, значение которого определяется датскими словарями как *at være uden beklædning, nøgen быть без одежды, голым, at være åben eller ubeskyttet быть открытым, незащищенным*⁷:

Landet ligger blot for fjenden *страна не защищена от нападения врага (оголена)*.

... det svageste lys, som kan opfanges med det blotte øje. ...самый слабый свет, уловимый невооруженным глазом.

Значение прилагательного лежит в основе и таких производных слов, как at blotte *оголить*, at blotte sig *обнажиться*, blottet for ngт *обнаженный, лишенный чего-л.*

Значение исходного прилагательного можно было бы определить как *не имеющий ничего другого, кроме*. Прагматическое значение частицы blot обусловлено лексической семантикой данного прилагательного.

I dag er gækkebreve **blot** en narreleg med det formål at skaffe et påskeæg. *Сегодня валентинки — всего лишь игра с целью раздобыть пасхальные яйца.*

Vi opfordrer dig **blot** til at gøre hverdagen lidt anderledes. *Мы лишь призываем тебя несколько изменить свои будни.*

Частица, как показывают наблюдения, постепенно выходит из употребления, однако в определенных контекстах и структурах предложения ее употребление по-прежнему оказывается необходимым. Blot может стоять в структуре повествовательного, повелительного, восклицательного и оптативного предложений.

Indfødsret er **blot** en gammel betegnelse for statsborgerskab. *Право на гражданство у рожденного в данной стране является всего лишь устаревшим определением гражданства.* (ничего другого, кроме как)

Hvis væggene **blot** kunne tale. *Если бы только стены могли говорить.*

Rør **blot** ikke ved min gamle Jul. *Только не надо трогать старое-доброе Рождество.* (что угодно, кроме X)

Прагматическое значение частицы blot можно определить как «ничего другого, кроме X». Blot, как и частица bare, в каузирующем речевом акте функционирует как фокусная частица, она как бы «оголяет» рематическую часть, формируя тем самым контрастную рему. Используя blot, говорящий предлагает слушающему отбросить все другие возможные альтернативы:

Han kom **blot** for at sige pænt farvel. *Он пришел лишь за тем, чтобы попрощаться.* (ни за чем другим, кроме X)

Tak for invitationen til sommerkursus. Jeg kommer gerne. **Blot** må jeg melde fra til festmiddagen. *Спасибо за приглашение на летние курсы. Я вынужден лишь отказать от праздничного ужина. (ни от чего другого, кроме X)*

Данное прагматическое значение частицы объясняет ее частое использование в таких выражениях, как: *det kræver blot, at... это требует лишь того, чтобы..., det betyder blot, at... это значит лишь то, что..., jeg vil blot sige, at... я лишь хочу сказать то, что...*

Прагматическая семантика частицы «ничего иного, кроме» способствует ее употреблению в императивной конструкции, формирующей речевой акт инструкции, побуждения, но не допускает ее употребления в речевом акте разрешения, характерном для императивных конструкций с частицей *bare*. Так в следующем примере частица *bare* с императивом формирует речевой акт разрешения, а *blot* — инструкции:

Kom du **bare**, min pige, gå **blot** videre. Jeg skal nok hjælpe dig. *Ты заходи, моя девочка, проходи дальше. Я помогу тебе.*

Kom blot nærmere og få et ansøgningskema. *Подойдите ближе и возьмите анкету для заявления.*

Модальная частица *blot*, в отличие от *bare*, также не может употребляться в контексте оценочных предикатов:

Du er **bare** den bedste. *Ты просто самая лучшая.*

*Du er **blot** den bedste. **Ты лишь самая лучшая.*

Таким образом, мы можем охарактеризовать частицу *blot* как *каузальный экспликатив 2 лица*, так как говорящий предлагает слушающему отбросить все иные альтернативы X, кроме эксплицитированной в высказывании. Использование говорящим частиц *bare* и *blot* в одинаковых контекстах имеет своей целью выразить разные прагматические значения:

Hvis **bare** jeg kunne sove! — говорящий делает умозаключение, что для достижения бенефактивного результата надо просто начать спать;

Hvis **blot** jeg kunne sove! — говорящий считает, что для достижению бенефактивного результата не поможет ничего другого, кроме как — начать спать.

3. Фокусная модальная частица *kun* имеет семантику — «это мало», при этом *kun* по тем или иным признакам ограничивает число выбранных реальных альтернатив. *Kun*, имеющая выделительно-ограничительную коммуникативную функцию, может употребляться практически в тех же структурах предложений, что и частицы *bare* и *blot*, однако вносит в них эвиденциальное значение ограничения определенного числа альтернатив, выбранных из реально существующих, или семантику «разрешенной альтернативы»⁸:

Han læste kun en bog. Он прочитал только одну книгу.

В отличие от других названных частиц, *kun* благодаря своей семантике может в определенных контекстах приобретать функцию усиления:

Og det har kun givet mig endnu mere lyst til at søge en lederstilling i fremtiden. А это только прибавило мне желания стать в будущем руководителем.

Прагматическая семантика частицы *kun* делает возможным ее употребление в контексте оценочных предикатов, однако при этом, в отличие от частицы *bare*, исключает ее использование в футуральных и условных контекстах:

Det er en af de korteste oplæsninger, jeg har været til — men det var kun dejligt. Это была одна из самых коротких лекций, на которых я был — но от этого только выигрывала.

Det ville bare være utrolig dejligt, hvis det lykkedes. Это было бы просто замечательно, если бы это удалось.

Kun может также употребляться в контексте императива, однако частица не влияет на его семантику, поскольку не образует с ним императивной конструкции, а только ограничивает объект каузируемого действия, не изменяя основной иллюкутивной функции императива:

Spis kun suppen og frugter. 'Ешь только суп и фрукты. Hør kun det, du vil høre. Слушай только то, что хочешь.

Итак, частицу *kun* можно охарактеризовать как *ограничительно-выделительный ситуатив 3 лица*, так как она функционально

направлена на выделение и ограничение определенных альтернатив, *существующих в действительности*.

Таким образом, рассмотрев и сравнив функционально-семантические особенности частиц *bare*, *blot* и *kun*, мы можем прийти к выводу о том, что каждая из них имеет свой прагмасемантический инвариант, определяющий их преимущественное использование в одних контекстах и исключающий их использование в других. В случае возможности функционирования всех трех частиц в однотипных контекстах и структурах предложения, каждая из них вносит в высказывание свое прагматическое значение: *конклюдив 1 лица bare* — гипотетическое умозаключение говорящего о том, что нет необходимости рассматривать иные возможности, так как *X* является простым и минимально достаточным; *экспликатив 2 лица blot* — предложение говорящего слушающему исключить все другие возможные альтернативы, кроме *X*; *ситуатив 3 лица kun* — эвиденциальное ограничение определенного числа реально существующих альтернатив, ср.:

Fødselsdagsfesten er bare for familien. (можно не рассматривать другие варианты)

Fødselsdagsfesten er blot for familien. (не членов семьи не пригласят)

Fødselsdagsfesten er kun for familien. (там будут только члены семьи)

¹ Politikens Nudansk ordbog med etymologi. København, 2000. Bd I. S. 119, 175, 781.

² Øckenholt M. Dansk er ikke så svært. København, 1998. S. 38.

³ Ordbog over det danske sprog / www.ordnet.dk

⁴ Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М., 1999.

⁵ Durst-Andersen P. Danske partikler og deres betydning for pragmatik. København, 2008.

⁶ Hansen E., Heltoft L. Grammatik over det danske sprog. København, 2011. Bd II. S. 738.

⁷ Politikens Nudansk ordbog... Bd I. S. 175.

⁸ Падучева Е. В. Эффект снятой утвердительности // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Труды международной конференции "Диалог". М., 2004. С. 480.

FUNCTIONAL SEMANTICS OF DANISH MODAL PARTICLES *BARE*,
BLOT AND *KUN*

The article presents an analysis of the functional characteristics of the modal particles *bare*, *blot* and *kun* meaning 'just' and 'only' in sentences of various structure. The function in common for this group of particles is grounding, or comment of how reliable the content of the proposition is, the unifying meaning being that of simplicity and minimization. Every particle also has its own pragmasemantic invariant, which is directly connected to the meaning of the lexeme from which it is derived. A comparative analysis of *bare*, *blot* and *kun* allows us to conclude that at the basis of their functional discrepancies lie the epistemic meanings of the speaker's hypothetic inference (*bare*), an evaluation of the situation by the speaker presented to the hearer (*blot*), and reference to reality (*kun*) — meanings which unify all groups of Danish particles into one system.